

## GAZİANTEP'TE KADIN KOOPERATİFLERİ VE KADIN GİRİŞMCİLERİ HEDEFLEYEN KAPASİTE GELİŞTİRME PROGRAMI İLE DAYANIKLILIĞIN ARTTIRILMASI PROJESİ

### TERCÜMANLIK HİZMET ALIM ŞARTNAMESİ

İş bu şartname Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği (UNHCR) ve Gaziantep Ticaret Odası (GTO) işbirliğinde yürütülmekte olan “Gaziantep'te Kadın Kooperatifleri Ve Kadın Girişmcileri Hedefleyen Kapasite Geliştirme Programı İle Dayanıklılığın Arttırılması Projesi” kapsamında geçici koruma altında bulunan Suriyeli ve Türk kadınlar için geçim fırsatlarını iyileştirmeye yönelik düzenlenecek eğitimlerde tercümanlık ve çeviri hizmetinin detaylarını içermektedir. Bundan sonra işi yapacak olan firma/kurum “YÜKLENİCİ”, işveren olan Gaziantep Ticaret Odası (GTO) ise “İDARE” olarak ifade edilecektir.

#### İşin Kapsamı

İşin kapsamı, Birleşmiş Milletler Mülteciler Yüksek Komiserliği (UNHCR) ve Gaziantep Ticaret Odası (GTO) işbirliğinde 1 Ocak 2023- 31 Aralık 2023 tarihleri arasında yürütülmekte olan proje kapsamında, yararlanıcılar için düzenlenecek eğitimlerde Arapça-Türkçe tercümanlık hizmetinin verilmesidir. Proje yararlanıcıları, **Kapasite Ve İş Geliştirme Eğitimleri** için seçilen 30 Suriyeli ve 30 Türk girişimci aday kadınlar ile **Mentörlük** programı için seçilen 6 Suriyeli 6 Türk kadın girişimci olacaktır.

Kapasite ve iş geliştirme eğitimleri 12’şer gün, 2 ayrı yararlanıcı grubu ile gerçekleştirilecektir. Proje yararlanıcısı 60 kadın, 2 gruba ayrılacak ve her eğitim programı 30’ar kişilik bu 2 gruba ayrı ayrı gerçekleştirilecektir. 1. Grup **Şubat-Mart 2023**, 2. Grup ise **Ekim-Kasım 2023** aylarında toplamda **24** gün olarak Kapasite ve iş geliştirme eğitimlerine katılacaklardır. Mentörlük hizmetinin ise Nisan ayında başlaması ve Haziran ayında bitmesi beklenmekte olup, bu süre boyunca **16** günlük tercümanlık hizmeti alınacaktır. Böylelikle YÜKLENİCİ’den toplamda **40** günlük hizmet alınması beklenmektedir. Kapasite geliştirme eğitimleri ve mentörlük programı günlük aralar hariç 6 saat olarak planlanmaktadır.

Tercümanlık hizmeti **Arapça-Türkçe, Türkçe-Arapça dillerinde ardıl olarak** projenin Suriyeli yararlanıcılarına verilecek toplu ve birebir hizmetlerde (birebir danışmanlıklar, eğitimler vb.) planlanmaktadır.

#### Teknik Şartlar:

- **Kapasite Geliştirme ve İş Geliştirme Eğitimleri** hafta içi günlerde Gaziantep Gastronomi Akademisinde yüze yüze yapılacaktır. Mentörlük eğitimlerinin ise Gaziantep Ticaret Odası’nda yüz yüze gerçekleşmesi beklenmektedir. Covid-19 pandemi vakalarının artması veya sokağa çıkma yasağı gibi durumlarda Gaziantep Ticaret Odası tarafından uygun görüldüğü takdirde eğitimler çevrimiçi (Online) olarak düzenlenebilir ve buna bağlı olarak da tercüme hizmetleri de online ortamda alınabilecektir.
- Teklif veren her kurum **1 adet mali teklif zarfı** ve **1 adet teknik teklif zarfı** sunmalıdır.
- Teklif veren kurum ekte yer alan ilgili mali teklif talep formunu doldurarak kaşe ve imzalı olarak mali teklif zarfı içerisinde İDARE’ye sunmalıdır.
- Mali teklif günlük (Tam iş günü) tercüme hizmeti bazında istenmekte olup, ödemeler verilen toplam tercüme günleri üzerinden hesaplanacaktır.

- **Teknik teklif zarfı** içerisinde aşağıda belirtilen dokümanlar bulunmalıdır:

- 1) Teknik Şartname\*
- 2) Tercümanlık hizmetini verecek kişi/kişilerin öz geçmişi\*
- 3) Hizmete dahil olacak kişi veya kişilerin ve YÜKLENİCİ firmanın benzer proje referansları\*
- 4) YÜKLENİCİ firmaya ait firmayı tanıtıcı bilgi\*
- 5) YÜKLENİCİ firmaya ait güncel Oda Kayıt Sureti

**\*Yukarıda belirtilen belgelerin tamamı firma tarafından kaşeli ve imzalı olmalıdır.**

- Teklif edilen çevirmenlerin / tercümanların deneyimleri, çevirmenlik/tercümanlık süreleri, ilgili kuruluşlardan almış oldukları yetkinlik belgeleri (diploma, sertifika, vb.) ve daha önce hangi işler/projeler kapsamında çalışmış olduklarına yönelik bilgiler mutlaka özgeçmişlerinin içerisinde bulunmalıdır.
- Yüklenici, nitelikleri ve yeterlilikleri yukarıda belirtilen kriterlere ve istenen hizmetlere uygun olacak şekilde, Arapça-Türkçe ve Türkçe-Arapça tercümanlık ve çeviri hizmetleri için en az 2 ardıl çevirmen önerisinde bulunacaktır.
- Eğitim günlerinde katılımcıların Gaziantep Ticaret Odasından eğitimlerin düzenleneceği Gastronomi Akademisine ulaşımı (Otobüs) İDARE tarafından sağlanacaktır. Bu ulaşım hizmetinden tercümanlar da yararlanabilecektir.
- Tercümanın şehir dışı ulaşım, yemek, konaklama, iaşe, sigorta, malzeme masrafları vb. tüm giderleri YÜKLENİCİ tarafından karşılanacaktır. İDARE bu konuda herhangi bir yükümlülük kabul etmemektedir.
- Tercümanların, proje yararlanıcılarına verilecek eğitim programına devamlı ve eksiksiz katılımları zorunlu olacaktır.
- Fiyat teklifi TL cinsinden (Fiyat + KDV olarak) verilecektir.
- Fiyat teklifi, başvuru tarihinden itibaren en az 1 ay geçerli olmalıdır.
- Teklif veren kurum ticari fatura sunma yetkisine sahip olmalıdır.
- YÜKLENİCİ'nin hizmeti herhangi bir sebeple ihlal etmesi halinde İDARE'nin sözleşmeyi feshetme hakkı saklıdır.
- Talep Edilen dokümanlar ve teklifler Türkçe dilinde hazırlanmalıdır.
- İDARE, tercümanlık ve çeviri hizmeti için en iyi teklifi analiz etmek ve seçmek için bir komite oluşturacak ve tek bir hizmet sağlayıcı seçilecektir.
- Verilen teklifler toplu olarak İDARE tarafından teknik ve mali açıdan değerlendirilecek olup, İDARE'nin en düşük teklifi seçme zorunluğu bulunmamaktadır. Ayrıca sunulan tekliflerin İDARE tarafından teknik veya mali açıdan uygun veya yeterli bulunmadığı takdirde İDARE'nin tekliflerden herhangi birini seçme zorunluluğu bulunmamaktadır.

## **DEĞERLENDİRME**

Teklif gönderen adayların istenen belgeleri gönderip göndermediklerinin incelenmesi ile değerlendirme süreci başlayacaktır. Bu uygunluk değerlendirmesi sonucunda tekliflerin teknik ve mali değerlendirilmelerine geçilecektir.



Öncelikle Teknik değerlendirme tablosuna uygun olarak teklifler Değerlendirme Komitesi tarafından puanlanacak ve sonrasında değerlendirme alt limit puanı üzerinde kalan teklifler mali açıdan da değerlendirmeye alınacaktır.

TEKNİK DEĞERLENDİRME TABLOSU (TECHNICAL EVALUATION TABLE)				
		FİRMA ADI (BIDDERS)		
	Maksimum Puan	A FİRMA	B FİRMA	C FİRMA
<b>Organizasyon Ve Metodoloji (Organization And Methodology)</b>				
Deneyim - Referans (Experience - Reference)	30			
<b>Organizasyon Ve Metodoloji İçin Toplam Puan (Total Score For Organization And Methodology)</b>	<b>30</b>			
<b>Kilit Uzman(Lar) (Key Experts)</b>				
Bilgi Ve Beceri (Knowledge And Skill)	20			
Genel Profesyonel Deneyim (General Professional Experience)	20			
İhale Konusuna Özel Profesyonel Deneyim (Specific Experience On Tender Subject)	30			
<b>Kilit Uzman(Lar) Toplam Puanı (Total Score For Key Experts)</b>	<b>70</b>			
<b>Genel Toplam Puan (Final Total Score)</b>				

Mali Puan = En düşük fiyat / teklif fiyatı x 100 olarak hesaplanacaktır.

Teknik puanların %70'i, mali puanların %30'u alınarak yapılan nihai değerlendirme sonucu en yüksek puanı alan teklif, ekonomik açıdan en avantajlı teklif olarak tespit edilerek ihale sonuçlandırılacaktır.

#### ÖDEME ŞARTLARI:

Ödemeler 20. Günde bir ara ödeme, hizmet bitişinde bir ödeme olarak, yüklenici tarafından kesilecek fatura karşılığı, YÜKLENİCİ'nin banka hesabına gerçekleştirilecektir. İDARE, KDV Tevkifatına tabi olduğundan, fatura 9/10 oranında tevkifatlı kesilecektir.

Talep Edilen dokümanlar ve teklifler kapalı zarflarda, üzerine firma kaşesi ve yetkili imzası bulunacak şekilde ve üzerinde "TERCÜMANLIK HİZMET ALIMI" yazılarak, Mali ve Teknik Teklif Zarfları oldukları üzerine yazı ile belirtilerek; **24.01.2023 Salı günü, Saat 10.00'a** kadar aşağıda belirtilen adrese elden veya kargo yolu ile ulaştırılmalıdır.

**TEKLİFIN ULAŞTIRILACAĞI KİŞİ VE ADRES BİLGİLERİ:**

**ADRES:**

Zeynep ÖZER POLAT Dikkatine - Gaziantep Ticaret Odası İncilipınar Mah. 16 Nolu Sokak Kat: 4  
Şehitkâmil / Gaziantep

**İLGİLİ UZMAN:**

Zeynep ÖZER POLAT

zeyneppolat@gto.org.tr - 0342 220 30 30 (Dâhili: 321)



**GÜLBİN ÇALIŞKAN TÜRK**  
**GENEL SEKRETER YARDIMCISI**  
**GAZİANTEP TİCARET ODASI**